



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

MAESTRÍA EN TRADUCTOLOGÍA

Acreditada por CONEAU Res. n° 254/07 y Res. n° 1204/12.
Validada por Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología Res. N° 1002/04

CICLO LECTIVO 2015-2017

Director del Programa

Mgtr. Egle Navilli

Consejo Asesor Académico

Dra. Cristina Elgue de Martini

Esp. Silvia Miranda de Torres

Dr. Oscar Caeiro

Introducción

La Traductología no es enseñanza de idiomas ni lingüística pura. Es un campo del conocimiento que abarca cuestiones lingüísticas desde el punto de vista de la comunicación intercultural, y trata aspectos que están íntimamente ligados a la traducción – tales como fenómenos culturales específicos, terminología bilingüe y/o plurilingüe, crítica de la traducción y tecnología aplicada a la traducción. Implica, por lo tanto, aplicar diferentes teorías lingüísticas a la traducción, entre otras, la lingüística del texto, la psicolingüística, la pragmática, y requiere, asimismo, un alto grado de competencia lingüística en dos o más idiomas para poder traducir con eficiencia y calidad.

Destinatarios

La carrera está destinada a egresados universitarios y terciarios con dominio de uno o más idiomas extranjeros. La admisión de los egresados de carreras terciarias será resuelta por el Consejo Asesor de la Maestría.

Objetivos

- Formar investigadores en el ámbito de la traducción y de la traductología en todas las áreas en las cuales la traducción desempeña un papel destacado por su naturaleza interdisciplinaria.
- Formar docentes-investigadores en el área de la traducción y de la traductología cuya actitud ante los problemas traductológicos los comprometa con el desarrollo social y cognitivo interlingüístico e intercultural que entraña la traducción, que puedan convertirse en idóneos transmisores de saberes, habilidades y destrezas en lo atinente a la traducción y a la traductología, que a partir de sus prácticas profesionales realizadas sobre bases firmes de conocimiento de teorías puedan ofrecer nuevas alternativas e incluso, rectificar las ya existentes.
- Cumplir, de esta manera, con las funciones básicas de la Universidad, como son la formación de formadores y la producción de nuevos conocimientos.

Perfil del magíster

El programa se propone formar *magísters* capaces de contribuir a elevar el nivel de excelencia en el ámbito de la traductología; producir e impartir conocimientos que signifiquen un avance efectivo en los dominios respectivos; promover el desarrollo de proyectos interdisciplinarios.

Diseño Curricular

La carrera consta de diez cursos teóricos y de ocho talleres prácticos – todos ellos de carácter presencial - en distintas áreas de la traducción y/o traductología, los que estarán distribuidos en dos años. Los cursos y talleres se dictan en castellano, excepto el taller Interpretación que se dicta en lengua extranjera (inglés, francés, italiano, alemán).

Plan de estudios

Cursos	Duración en horas
Escuelas y modelos traductológicos	40
Lingüística contrastiva moderna y traducción	40
Competencia cultural, competencia lingüística y traducción	40
Traducción y cognición	40
Lingüística del Texto	40
Análisis del discurso y traducción	40
Textos especializados, terminología y traducción	40
Lexicología, lexicografía y traducción	40
La crítica de la traducción	40
Didáctica de la traducción	40
Talleres	
Competencia traductológica	20
Gramática contrastiva	20
Traducción especializada (para todos los idiomas)	20
Tecnología lingüística y traducción	20
Interpretación (inglés, francés, italiano, alemán)	20
Tipos de textos	20
Trabajo terminológico	20

Didáctica de la traducción	20
Total (cursos y talleres)	560
Tutoría para confección de tesis	180
Horas adjudicadas a la confección de tesis	240
Horas de consulta para la aprobación de cada uno de los diez cursos y de los ocho talleres	90
Total (de la Maestría de Traductología)	1070

Los maestrandos deberán acreditar la aprobación de un curso de Posgrado en Metodología de la Investigación Científica.

Escuelas y modelos traductológicos

Principales paradigmas de las distintas teorías de la traducción. Panorama de la evolución de la traductología: estructuralismo, teorías interpretativas, teorías funcionalistas, entre otras.

Lingüística contrastiva moderna y traducción

Análisis comparativo de distintas lenguas en el nivel morfológico, sintáctico, semántico, pragmático y estilístico. Transferencia al campo de la traducción.

Competencia cultural, competencia lingüística y traducción

La traducción como comunicación intercultural. Incidencia de los fenómenos culturales específicos en la producción discursiva: interferencias, lagunas semánticas y otros criterios culturales de aceptabilidad textual en la traducción.

Traducción y cognición

El proceso de la traducción desde la perspectiva de la ciencia cognitiva. Estudio del aspecto concreto y visible de la traducción como producto y de los procesos cognitivos en la actividad traductora. Aportes de la Psicolingüística.

Lingüística del texto

Modalidades de Lingüística del Texto. Propiedades textuales. Cohesión–progresión. Coherencia–pertinencia pragmática. Tipología textual. Paratextualidad. Metatextualidad. Intertextualidad.

Análisis del discurso y traducción

Análisis del Discurso como una investigación teórica sobre el componente cultural de las lenguas desde una perspectiva sociolingüística y semiótica. Los fenómenos lingüísticos y pragmáticos implicados en el proceso de traducción.

Textos especializados, terminología y traducción

Análisis contrastivo entre las terminologías de los distintos idiomas con sus respectivos sistemas conceptuales y análisis contrastivo de las lenguas especializadas en todos los niveles lingüísticos, incluyendo especialmente la formación y creación de términos, recopilación de terminologías y bancos de datos. Normalización terminológica.

Lexicología, lexicografía y traducción

Distintos enfoques en la codificación del léxico de una lengua en distintos tipos de diccionarios, especialmente los diccionarios bilingües para usuarios expertos. Conceptos de semántica, lexicología, lexicografía. Tipos de diccionarios. Modelos de organización de diccionarios. Análisis de la micro y macroestructura. Análisis crítico de los diccionarios.

La crítica de la traducción

Fundamentación de criterios y condiciones para lograr un análisis crítico y válido de una traducción. Objetividad de la crítica.

Didáctica de la traducción

Factibilidad de desarrollar una didáctica de la traducción en la formación de formadores para los distintos niveles de la carrera de traductor. Criterios de evaluación de la competencia traductológica.

Duración y modalidad

Duración: tres años (dos años de cursado y un año destinado a la confección de la tesis).

Modalidad: cursos y talleres presenciales y obligatorios que se distribuyen entre los dos primeros años. Para facilitar la asistencia de los maestrandos del interior y en la medida de lo posible, la maestría organiza el dictado de sus cursos y talleres los fines de semana (viernes y sábados).

Créditos

Cada curso otorgará un total de 2 (dos) créditos y tendrá 40 horas de duración.

Cada taller otorgará un total de 1 (un) crédito y tendrá 20 horas de duración.

La tesis otorgará 12 (doce) créditos.

Total de créditos de la MAESTRÍA EN TRADUCTOLOGÍA: 40 créditos

Normas que deben observar los maestrandos:

- Todos los estudiantes de la Maestría en Traductología deben asistir por lo menos al 80% de las clases y actividades curriculares previstas.
- Los cursos serán aprobados con un puntaje mínimo de 7 (siete) puntos, con derecho a una recuperación.
- No se establece un régimen de correlatividades de los cursos entre sí y de los talleres entre sí.

Requisitos de admisión

- Solicitud de pre-inscripción, disponible en la página web de la Facultad de Lenguas (www.lenguas.unc.edu.ar).
- Curriculum vitae (nominal).
- Diploma de grado.
- Certificado analítico con promedio de la carrera.
- Carta de presentación del candidato a la pre-inscripción.
- Conocimientos de inglés (audio y lecto-comprensión).

Cada aspirante, al ser admitido, debe dejar constancia de que conoce:

- a) el plan de estudios,
- b) el Reglamento marco para implementación de Maestrías en la Facultad de Lenguas,
- c) lo atinente a trámites administrativos en la Facultad de Lenguas.

Más información:

Puede solicitar más datos sobre la carrera en la Secretaría de la Maestría en Traductología de la Facultad de Lenguas de la UNC. Av. Valparaíso s/n – Ciudad Universitaria. 5000. Córdoba. Tel: +54- 351- 4343214 al 18 Interno 47.

Horarios de atención: martes, jueves y viernes de 9 a 13 hs.

E-mail: traductologia.maestria@fl.unc.edu.ar